

首次俄文全译珍藏本

朱逸森 郑文樾 译



契诃夫短篇小说全集

第 1 卷

海天出版社

契诃夫短篇小说全集

第一卷

作者 【俄】 契诃夫
编译 朱逸森 郑文樾

海 天 出 版 社

中国·深圳

图书在版编目 (CIP) 数据

契诃夫短篇小说全集·1卷/(俄)契诃夫著;朱逸森,郑文键译;
王守仁,郭愕权主编. -深圳:海天出版社,1999.10
ISBN 7-80615-953-3

I. 契… II. ①契… ②朱、郑… ③王… III. 短篇小说作品集
俄国-近代 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 19975 号

《契诃夫短篇小说全集》根据前苏联科学院“科学”出版社 70 年代
出版的 30 卷本《契诃夫全集》前 10 卷俄文版译出

А · П · ЧЕХОВ: СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЯ
В 30 ТОМАХ, ИЗДАТЕЛЬСТВО “НАУКА”,
МОСКВА

海天出版社出版发行
(深圳市彩田南路海天大厦 518026)
[http://www. htph. com](http://www.htph.com)

责任编辑	封面设计	张幼农
旷 昕	责任技编	卢志贵
刘 东 力	特约技编	匡太平
宋 城		

北京华戈印务有限公司
1999 年 10 月第 1 版
2006 年 4 月第 2 次印刷
开本: 850×1168 1/32 印张: 208
ISBN: 7-80615-953-3

定价: 998.00 元 (全 32 卷)

海天版图书版权所有, 侵权必究。
海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。
(图书馆配专供)

序

戈宝权*

隆冬时节，我正在金陵的一个山村别墅卧病。昨夜，北风乍起，带着南国特有的潮湿气息，吹绉房前的一泓池水，松涛轻柔地叩击着窗扉。啊，冬天真的来临了！病榻上，我时常沉思在往事的回忆和怀恋之中，儿时乡间的嬉戏，旧式学堂老师的教鞭，大学的幽静校园，雨夜的更声，莫斯科郊外的晚霞，雅尔塔契诃夫纪念馆的夹竹桃……我轻声哼着普希金的那句千古绝唱：“逝去了的，将变成亲切的怀恋。”

邮递员送上北京来鸿，中国社会科学院外国文学研究所研究员、翻译家王守仁同志兴奋地告诉我《契诃夫短篇小说全集》（八卷本）全部竣稿付样。这是他和知名出版家郭鐸权编审多年策划并组织国内一批优秀的俄文翻译家几载寒窗

* 戈宝权（1912— ）我国著名作家、翻译家、俄罗斯文学学者、社会文化活动家。

契诃夫短篇小说全集

首次从俄文直接翻译的精品，修正了以往出版的契诃夫作品译本的谬误。有些误译也不能怪罪译者，因为是从英译本转译的。契诃夫八卷本的出版是王守仁等译家为我国读者做的一件功不可没并为后人称颂的工作。作为《契诃夫短篇小说全集》的顾问，我感到由衷的欣慰。

世人喜爱契诃夫和契诃夫的作品的原因很多，其中最主要的是作家笔下人物的社会性、人民性、艺术性的深刻内涵。他塑造的好人、乞丐、囚犯、小官吏、男爵、“古典中学生”、“坏孩子”、“胖子和瘦子”、“老爷和小姐”、“变色龙”，“女巫”、“药店老板”、“歌女”、“小偷”、“跳来跳去的女人”、“妻子”、“太太”、“宝贝儿”、“带狗的女人”、“脖子上的安娜”、“万尼亚舅舅”，“乡下人”等等人物形象有血有肉，跃然纸上，让你阅读时欲罢不能。入木三分的幽默、诙谐、讥讽更叫人读后拍案叫绝。这就是契诃夫的永恒魅力。

被世界文坛誉为“短篇小说之王”的契诃夫大师，建造了世界短篇小说的金字塔，这个高峰至今还很难说有后来居上者。契诃夫的短篇力作不是以故事情节、曲折、离奇、玄妙、华丽取胜，而是以其忠于生活本身的真实感人并紧扣读者心弦。在世界文学短篇小说家中，像契诃夫这样拥有读者之众多、影响之深远的，恐怕很难数得出几个来。

在契诃夫的二十二年创作生涯中，他独具匠心地创造了契诃夫式的“言简意赅”的文风——短篇小说的灵魂。作家

序

真实地告诉世人，写作并不神秘，写作的艺术就是提炼艺术；天才的姊妹就是简练，写作的本领就是去劣存真。作为一个世纪老人，我想说一句，在行文的文风方面，我们今人应该师法契诃夫。“王婆婆的裹脚布——又臭又长”是当代行文和创作的劣根性。21世纪需要契诃夫倡导和身体力行的“言简意赅”。这是我阅读欣赏契诃夫短篇小说的又一体会。

安东·巴甫洛维奇·契诃夫有一个坚强的信念，他说：“现在的文化是为了伟大未来工作的开端，这一工作也许将继续几万年，以求人类哪怕是在遥远的未来认识到关于真正上帝的真理。”为了使俄罗斯摆脱愚昧，契诃夫先后在塔列日、诺沃肖尔基和梅里霍沃乡建立了三所学校，我称它们为“19世纪的希望工程”。这就是契诃夫的人格魅力，他关怀民众摆脱文盲和愚昧的桎梏。

契诃夫（1860—1904），一个19世纪杰出而又使人振奋的名字，他只在人世间停留了短暂的四十四个春秋。啊，契诃夫，英年早逝的你却给世人留下了五百多篇脍炙人口的短篇小说，同时也给世人留下了多少正义、善良、劝慰、告诫、忠诚、凄清、哀婉、叹惜和无穷无尽的怀念之情！

回忆在俄罗斯先后客居多年的岁月里，我曾多次寻觅契诃夫的踪迹。在一个大雪纷扬的日子里，我曾在位于莫斯科新处女修道院内的契诃夫墓前徘徊，聆听修道院悠扬的教堂

契诃夫短篇小说全集

钟声，我捧起契诃夫墓座上飘落的一掬白雪，我吻着它，轻轻地抿入口中，那飘雪是芬芳的，犹如在欣赏作家的佳篇《春天》。在俄罗斯的避暑胜地雅尔塔，我前往契诃夫博物馆参观，寻觅契诃夫的精气神韵，寻觅契诃夫的生活轨迹。我久久地瞻仰着契诃夫的纪念石雕像，那是一尊用花岗岩石雕琢得十分逼真、亲切且有动感的契诃夫坐像。契诃夫安详地坐在扶手椅上，双目炯炯有神，好像在说：

“我从前身体健壮时总是坐三等车厢，这倒是饶有趣味的。在二等车厢里吸烟的人比较多，而且他们往窗外看，在一等车厢大家有的打牌，有的观赏风光。”

啊，我理解你，尊敬的契诃夫，你乘坐三等车厢的理由无非是拉近你和社会和生活和民众的距离，这一切才是你创造智慧的源泉。

残阳如血。暮年的我似乎又来到雅尔塔契诃夫博物馆陈列室里的契诃夫的卧室里，坐在那张我曾坐过的木椅上，聆听契诃夫在亲切地讲述“万尼亚舅舅”的故事……

戈宝权

1998年隆冬于金陵半山寓所

目 录

第 1 卷

致博学邻人书 勃里内—斯耶杰内村	1
在长、中篇小说之类的作品里最常见的是什么?	7
贪心不足，一无所得	9
贵族女中学生娜晶卡的假期作业	16
好爸爸	20
我的纪念日	30
非常可怕的事情，或恐怖的一夜	
有结局的独卷长篇小说	32
为几只小苹果	38
结婚之前	49
按美国方式	57
艺术家们的妻子 译自.....葡萄牙文	60
圣彼得节	81

契诃夫短篇小说全集

几种气质的人 据科学上的最新结论	103
在车厢里	109
游艺沙龙	119
审讯	126
安东沙·契主办的广告社	133
杂烩 诗意和平庸	139
杂烩 信和电报	143
托莱多的罪人 译自西班牙文	148

第 2 卷

安东沙·契洪特向人口统计身份卡提供的补充问题	157
纵犬捕狼	158
诙谐广告和声明 安东沙·契洪特提供	166
疯子数学家出的习题	172
忘记啦!!	174
充满问号和惊叹号的一生	182
自白 或奥丽雅、任尼雅、左雅（一封信）	188
迎接春天 议论	200
《闹钟》杂志的月历 1882 年 3 月至 4 月	205
绿沙嘴 不长的长篇小说	230
“已经有过幽会，只是……”	253
通讯记者	262

目 录

乡医们.....	289
无可挽回的事 轻松喜剧式的事件.....	300
飞岛 茹里·几尔纳 安·契诺特译	308
一件令人厌恶的事 类似长篇小说的作品	319
六月二十九日 一个陈旧但又永远新奇的故事	334

第 3 卷

三个中选哪一个.....	347
他和她.....	358
集市.....	371
女东家.....	382
有生命的商品 献给费·费·波普多格洛	416
迟开的花 献给尼·伊·何罗包夫	472

第 4 卷

多余的胜利 故事	537
演说与小皮带儿.....	669
飞灾.....	672
不如意的拜访.....	676
两场乱子.....	678
呜呼，安宁闲适的生活！	695
男爵.....	700

契诃夫短篇小说全集

好心的朋友·····	711
报复·····	714
体验 心理小品 ·····	724

第 5 卷

关于生活的哲理定义·····	727
迫不得已的骗子 新年胡谄 ·····	729
男女算卦人 新年前夕的小景 ·····	735
哈哈镜 圣诞节的故事 ·····	738
两部罗曼史·····	742
乔装打扮者·····	746
二位一体·····	750
喜事·····	754
报刊读者的想法·····	758
被拒绝的爱情 译自西班牙文 ·····	759
图书简介·····	761
惟一的办法 关于彼得堡信用合作社一案 ·····	763
夸大狂犬病例 请《医师报》注意·····	768
黑夜里·····	770
自白·····	773
在催眠术表演会上·····	779
她走了·····	784

目 录

在理发铺里·····	787
现代祷告辞·····	793
在钉子上·····	796
律师的爱情故事 陈述笔录 ·····	800
孰优 炮兵准尉克罗科季洛夫闲谈的高论·····	801
感恩的人 心理素描 ·····	803
出主意·····	807
问题和答案·····	810
十字·····	811
没有偏见的女人 爱情故事 ·····	813
忠心的保卫者·····	820
收藏品·····	823
一头公羊和一位小姐	
“仁慈的老爷们”生活中的一个小插曲 ·····	826
软弱的人·····	830
萝卜 译自儿语 ·····	834
冤家路窄·····	836
热爱自己祖国的人·····	838
胜者的得意 退休的十四品官讲的故事 ·····	841
有见识的看院子的人·····	847
未婚夫·····	851
傻瓜 一个单身汉讲的故事 ·····	854

契诃夫短篇小说全集

难定标题的故事·····	860
哥哥·····	863
善人·····	867
一次庭审·····	871
神秘莫测的性格·····	875
施巧计的人·····	879
闲谈·····	884
无畏和无可非议的勇士们·····	888
柳树·····	893
冠军录·····	899
盗贼·····	901
一张纸 复活节纪事 ·····	908
空话, 空话, 空话·····	912

第 6 卷

二十六 日记摘抄 ·····	917
丈母娘——辩护律师·····	920
我的娜娜·····	924
一名古典中学生的故事·····	928
小吃 愉快的回忆 ·····	934
在费城召开的自然科学家代表大会 学术性文章 ·····	939
猫·····	941

目 录

一年一次·····	948
小事几则·····	955
夜莺的纪念演出 评论文 ·····	960
代表 或：苔丝苔蒙诺夫如何损失二十五卢布的故事 ·····	964
英雄夫人·····	970
我是怎样喜结良缘的 小故事 ·····	977
会计助理日记摘录·····	983
完全像爷爷·····	987
是山羊还是坏蛋？·····	991
小事二则·····	993
一名官吏之死·····	998
他明白了！·····	1003
真正的实话 ·····	1020
可恶的孩子 ·····	1024
进入俄语并已通用的三千外来词 ·····	1028
混乱的广告 ·····	1030
悲剧演员 ·····	1032
嫁妆 ·····	1039
品德高尚的小酒馆老板 家道衰败者的悲歌 ·····	1048
阿尔比昂的女儿 ·····	1052
简明人体解剖学 ·····	1059
瑞典火柴 破案小说·····	1063

契诃夫短篇小说全集

庇护	1097
查询	1101

第 7 卷

昔日的奴隶	1107
我的官衔和封号	1111
傻女人，或退役大尉 并不存在的轻松喜剧之一场景	1114
沙拉酱	1119
秋天	1121
在马车上	1131
莫斯科的特鲁布广场上	1136
新病和老处方	1142
胖子和嫂子	1143
感恩的德国人	1147
我的妙语隽言	1149
在阿姆斯特丹俄国展厅获铁质奖章之参展名单	1151
商绅之女 罗曼史	1154
保护人	1160
时代的特征	1165
在邮局里	1167
女法律学家	1170
某少女日记摘录	1172

目 录

在海上 水手的故事	1174
站长	1180
中伤	1186
儿童读物	1193
在客厅里	1200
圣诞之夜	1203
考试 两位非常聪明的人的对话	1214
自由主义者 新年故事	1217
1883 旧年的遗嘱	1225
勋章	1228
1884 年与人类签订的合同	1234
七万五	1236
玛丽亚·伊万诺夫娜	1245
年轻人	1250
喜剧演员	1253
不干净的悲剧演员和患麻风病的剧作家	
恐怖、可怕、可恶、绝望的悲剧很多幕，很多场	1257
永动机	1266
女人的报复	1280
马车夫	1285
补习教师	1290

第 8 卷

打腊	1297
啊，女人呀，女人.....	1301
天真的林妖 童话	1306
宽恕	1311
记者的梦	1313
唱诗班歌手	1319
两封信	1328
意见簿	1331
读书 老练的人的故事	1334
当代名人传记	1340
特里丰	1345
长期思考之成果	1352
关于灵魂的一些想法	1354
该说还是该沉默 童话	1356
有自尊心的人 故事	1359
相册	1367
荒唐思想	1371
自我陶醉 神话故事.....	1374
住在别墅的女人	1377
和老婆吵架 巧事	1381